



政大歐洲語文學系電子報



10 月號

發行人：楊瓊瑩

發行日期：2015/10/01

發行人：楊瓊瑩系主任

發行處：歐洲語文學系

主編：吳昭儀

執行編輯：張宜平 / 謝家文 / 王玥婷

美術編輯：薛安庭

編輯室的話

給新生的一封信

系學會專欄

檢定測驗專欄

交換暨校友專欄

國立政治大學歐洲語文學系
聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號
道藩樓四樓

聯絡電話：02-29393091 #63036

聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

編輯室的話

各位歐洲語文學系的鄉親父老們大家好，編輯小組們非常開心在新學期再度見到各位，也誠摯歡迎新加入歐文大家庭的新鮮人們！

隨著新的編輯小組上任，新學年的電子報又要開張囉！首先，系主任楊瓊瑩教授勉勵新生，期許新生在歐文系這個大家庭可以有好的開始，也祝福大家收穫滿滿。接下來，甫接下系學會會長重責大任的西文組王國禎也預告了本學期各項活動，誠摯歡迎大家參與。

本期電子報因應出國交換的歐文人們紛紛回國，採訪了三位學長姐交換的心路歷程，希望能給對於出國交換有興趣或即將開始準備交換考試的學弟妹提供參考！除此之外，編輯部還帶來豐富的檢定考試資訊，採訪了已經通過檢定考的高年級學長姐們，提供許多第一手的有用資訊及應考心得，若是打算參加年底語言檢定考試的同學們，走過路過千萬不要錯過！

新學期的開始令人感到緊張與興奮，新上任的編輯小組會努力為大家帶來精彩的電子報內容，在此預祝大家有個充實且愉快的校園生活！

法文組：100 級張宜平

德文組：100 級謝家文

西文組：101 級王玥婷

美術編輯：101 級薛安庭

請點選
頁面的左下
以翻回上一頁，
點選頁面的右下
以翻到下一頁。

給新生的一封信

首先要歡迎大家加入歐文系大家庭！來到政大邁入另一個嶄新的階段！

大學的上課方式不同於高中有固定的課程，課程進度不盡相同，一起上課的不見得是原本就認識的同學，希望同學們在心態上要能做調整。在學業上，同學們要記住「勿忘初衷」，想想自己當初為什麼來到這裡。生活上，很多事要學習獨立，政大擁有非常多的自然資源，應該好好去認識政大，認識自己居住的環境。

此外，可以透過許多方式來規劃自己的生活，例如參與社團活動，像是各地區的校友會，還有系學會精心策劃各式各樣的系上活動，例如近期的文化盃，三個語組可以共同參與，另外，還有下學期的「歐語之夜」，結合德法西的戲劇、舞蹈和歌唱，可說是整年度系上最盛大、花費最多時間籌備的活動。

鼓勵大家好好的去認識自己，並且以平靜、喜樂的心去迎接新的一年，未來四年中或許會遇到一些困難，但不要忘了可以跟老師們保持密切的關係，學長姐們也都很熱心。

期許大家都能規劃好自己的區塊，同時也希望大家多多關心公共事務，並且都能夠熱心的去參與。最後，在此祝福大家都擁有精采豐富的大學生活！

歐文系 楊瓊瑩主任敬上

系學會專欄

我是這屆的系學會會長歐西二的王國禎，今年系學會依然準備了許多精彩、有趣、不參加會嘔死的活動，不論你是大一新生想要多認識系上同學、學長姊或是學長姐們想要給予學弟妹多一點的關懷，歡迎大家互相呼朋引伴一起來參加這些活動喔！保證一定會在大家大學回憶中留下許多的記憶點。最後，希望大家可以開開心心的度過新的學期喔！

以下是這學期的活動預告：

10/02(五)~10/04(日) 三校聯合迎新宿營

10/16(五) Welcome Party

10/29(四) 系烤

11/01(日) 包種茶

12/05(六) 文化盃

12/21(一) 系卡

12/28(一) 期末大會

法語檢定 DELF

歐語法五 謝齡萱 / 採訪編輯 張宜平

對謝齡萱來說，聽和說一直是學習外語最困難的部分，為了加強這兩項能力，在聽力部分，她選擇多聽法語廣播，例如 RFI、France Inter、France Info，找自己有興趣的主題來聽，每天通勤的時候把它當背景音樂來放，即使沒有完全聽懂，但時間久了可以幫助習慣法語的語感；在口說方面，她表示自己一直都有積極找語言交換，但可能因為彼此都沒什麼經驗，導致語言交換的時候沒什麼效率，所以進步有限，因此她建議學弟妹如果要想語言交換：「一開始就要找到也願意認真學中文的語交，並且對語言交換建立共識」。

至於閱讀和寫作部分，謝齡萱認為如果平常在校上課有好好跟進度的話，應該是完全沒問題的，不太需要另外下功夫去加強。不過對她來說另外一個困難點在於，法語考試很重視要有個人獨到的見解，必須明確表達自己的論點，因此她覺得除了語言能力之外，平常多訓練自己的思維也是很重要的一件事，對周遭事物多看多聽多想。

準備考試期間，她因為沒有信心所以去報名了師大檢定準備班，然而事後她認為準備班效果不彰，建議學弟妹還不如自己買一本參考書來做，她分析補習班的優點在於有老師可以幫助解題、訓練答題方式，告訴她們一些答題小撇步，如同所有補習班的作用，然而她覺得成效不大，如果平常有穩紮穩打地跟著學校課程，完全不需要多花一筆錢去補習班。

大四下學期在巴黎交換的時候，她認識了許多位從台大過去的交換學生，雖然都不是主修法語，但各個都是法語高手，因此這也更加強她決心把法語學好的想法，「誠如某位老師對我們說過的，既然身為本科生，我們就應該把法文讀好，我也不想辜負自己這些年的努力和巴黎的交換生活」，因此大五這年，謝齡萱打算邊上課邊自修以通過 C1 為目標，相信未來無論選擇就業或繼續升學都會對自己有很大的幫助。

德語檢定 TestDaF

歐語德五呂安 / 採訪編輯 謝家文

TestDaF 這項德語能力鑑定測驗是針對有意申請德國大專院校者所設立的語言檢定，考試分為聽、說、讀、寫四大項，難易度約略等同 B2.1 至 C1.2 的分級。有別於 Zertifikate Deutsch，TestDaF 本身並沒有通過與否之門檻，而是分別以三至五分作為評分，一般來說，非母語者欲申請大學資格必須在每項考試中至少拿到四分。除了 TestDaF 之外，也可以以歌德學院的 Zertifikate Deutsch 或者各大學自行舉辦的 DSH 作為申請時的語言證明。

目前大五的呂安趁著在德國交換期間參加了 TestDaF，並拿到了相當於 C1 的成績。對她來說，比較困難的是口說。由於口說測驗是全體考生集中於大教室中，同時對著錄音機回答，所以考試時必須非常專注，否則容易受到他人干擾。口試題型主要是要求考生描述數據、表格以及發表評論和意見，因此除了在考前熟記實用例句之外，論述時要避免文不對題的回答或是盡量提供相關的背景知識。另外，也要特別留意答題時間的分配。口試部分總共約有 35 至 40 分鐘，但每大題應答時間不盡相同，常常會有說太多、太少的狀況發生。

至於聽、讀、寫，是相形之下較容易掌握的部分。聽力部分著重於生活情境和偏學術類型的敘述，答題時僅需回答出關鍵字即可，文法錯誤並不會扣分。而寫作考題類似口說，必須要有書寫論述和表格數據的能力，呂安建議，可以花較多時間回答第二部分的申論題。閱讀理解則是四項考試中最簡單的，難易度大致落在按系上課程規劃大三、大四的程度。

在準備檢定的策略上，坊間的參考書會提供一些答題方向和例句。呂安在考前約一個半月先寫完一份試題，目的是了解自己弱點所在，調整直到前三週才開始密集地練習「考試」，例如：應答技巧、時間分配等等。

檢定測驗專欄

西語檢定 DELE B1

歐語西四 林采蓉 / 採訪編輯 王玥婷

DELE 是唯一由西班牙教育部授權舉辦的西班牙語言能力測驗，通過測驗取得的證書也是唯一受西班牙塞萬提斯學院承認的語言能力證書。一旦取得，終身有效。依語言能力程度區分為 A1、A2、B1、B2、C1、C2，共六級，考試內容包含聽、說、讀、寫四個部份。

準備檢定考期間，林采蓉報名了歐美亞語文中心的檢定班，一堂課五個小時，一共六週。檢定班並不完全在教西文，而是著重於考試的技巧，好處在於主題式的複習以及考試重點的提示，可以讓考生知道檢定考的形式。另外，檢定班會提供模擬口試，老師可能是檢定考的主考官，因此在考試時會比較放鬆，也會比較習慣主考官的口音。林采蓉建議，其實不一定要去補習，平時在學校上的西文就足夠，B1 的程度對於大三並不困難，比較難的部分是聽力，對於有些人而言可能是口說，知道自己哪個部分比較弱就加強哪個部分。

對於林采蓉來說，聽力是最困難的部分，建議如果要準備聽力的部分要早點開始，可以下載西班牙文廣播的 APP 來練習聽力。此外，林采蓉也和班上幾位同學組成讀書會，每個禮拜一次一起複習 Sueña 一到兩課的內容，每人每個禮拜會負責兩篇聽力，選定比較適合的文章播放給大家聽，然後問大家在 CD 中聽到了什麼。

口試的部分，林采蓉提到，口試前會先抽題目，有約莫 15 分鐘的時間準備，可以先擬草稿，不會被問的措手不及；閱讀的部分，每週會按照檢定班的進度做題目，建議可以去購買 DELE 的題目做練習；寫作的部分，用字不需要太花俏，只要把握好小細節，例如陰陽性單複數的變化，不要出錯，分數都不會太低。其實只要搞清楚考試的規則，以及每個部分是怎麼運行，掌握住重點，其實平常上課的東西就足夠了。

交換暨校友專欄

100 級法文組 鄭倍鈞 / 採訪編輯 張宜平

因為系上交換風氣的盛行且希望能夠真正地將法文學以致用，鄭倍鈞決定到法國交換一年，「不僅能增進語言能力，同時也是拓展視野的好機會」。至於為什麼選擇大四出國交換，她表示「若是大五去交換，回國後馬上出社會稍感急迫，大三去交換，法文程度可能不足以應付課業及生活上的大小事，衡量之後，選擇大四出國，回來後還有一年時間緩衝準備出社會，也可利用這段時間好好規劃畢業後的方向。」

身為法國第二大城，里昂的生活機能和交通都很方便，交換回來的學長姐也念念不忘在里昂的生活，有學長姐可以詢問，加上巴黎的物價房價太高，讓她最後選擇第二志願的里昂做為交換一年的城市。除此之外，當初知道締約學校 - 里昂第三大學以社會科學聞名，覺得滿適合身為讀文科的我們去交換，而且該校設有應用外文系中文組，因此希望能在學校裡和懂中文的法國學生互相交流。

身為法國的美食之都，里昂菜系跟一般印象中的法國菜相差甚遠，是以豬內臟為主的菜餚，當地小餐館名為 bouchon，在法文裡為酒塞之意。每年 12 月 8 日起，里昂會舉辦為期 3 至 4 天的燈光節，為世界知名的燈節之一，屆時全市會佈滿各種裝置藝術、燈光投影秀，還有施放煙火的活動，節慶期間會有許多外地遊客來訪，甚至國外的觀光客也會一同共襄盛舉，且因為接近聖誕節，廣場上也會擺起聖誕市集，將里昂擠得水洩不通。關於燈光節的由來，她想起文化課老師曾提過：「17 世紀黑死病在法國南部爆發時，里昂人民認為是聖母瑪利亞保佑里昂不再受到黑死病的侵襲，為了感謝她，家家戶戶點上蠟燭並擺放在自家窗口，漸漸地蠟燭演變為各種燈的造型，再發展成如此盛大的節日」。雖然今日的燈光節不再具有濃厚的宗教意涵，里昂的每戶居民仍會在自家窗戶外擺放點著的蠟燭，以營造滿街燭光的効果。

交換暨校友專欄

除了上課，鄭倍鈞也把握與法國人交流的機會，最令她印象深刻的一次是 Lyon International 舉辦的交流活動，只要上網登記，該組織便會負責將國際學生與法國家庭配對，之後兩方互相連絡、約時間見面。相約吃飯當天，她和另一位台灣女生一起來到法國奶奶的家中，她們邊吃飯邊討論中西方飲食上的不同，還拿出一本世界地圖開始介紹台灣，也讓奶奶嘗試台灣零食 - 沙其馬。後來談到法國移民問題時，奶奶說她不是很喜歡中東或北非的阿拉伯裔移民，她認為很多人來到法國後在路邊乞討，對社會沒有貢獻，但是對於整體法國移民來說，奶奶還是抱持正面態度的。閒聊之時，鄭倍鈞提起再過不久要去義大利旅行，奶奶當場來了段義大利文教學，原來因為地緣關係，里昂有許多義大利裔的移民，而奶奶她們家剛好就是！最後離開前，奶奶還邀請她聖誕節可以再來做客，回想起這次前前後後大概三到四小時的交流經驗，鄭倍鈞表示雖然非常累，但是不僅擁有一次非常難忘的回憶，也藉機練了很多的法文。

說起交換經驗對於自己的改變，鄭倍鈞認為，最大的不同應該是自己對於法文的態度，在法國交換這一年有各種大大小小的假期可以四處旅行，如果剛好遇到法國人或者會說法文的人，她會主動用法文攀談，漸漸地對法文也不再那麼恐懼，也對自己多點信心了。



交換暨校友專欄

100 級德文組 梁喬棋 / 採訪編輯 謝家文

位於德國中部 Thüringen 圖林根邦的首府 Erfurt(埃爾福特)，是一座隸屬前東德、人口將近二十萬的中型城市，其中，老年人口佔據高達百分之四十三的比例。兩年前的暑假，梁喬棋曾經短暫停留 Erfurt，留下了觀光小城的印象。起初，她打算以柏林作為一年交換的落腳處，但考量到獨自一人生活的經驗，加上本身生長於都市，於是最終選擇了這裡。

身處異地，親朋好友自此又遠在六小時之外、有時難以抵達之處，如何能夠跨越語言及文化的隔閡交友，自然變成了一件重要的事情。通常每間學校會為新來的外籍學生安排社交活動，例如，Erfurt 大學有類似 Pubcrawl 的行程，帶著交換學生前往當地的酒吧，讓彼此坐下來聊天，藉著酒酣耳熱之際，有更多了解對方的機會。不過，彼此語言程度的不對等、對文化的不了解，也常常是導致談話最終不了了之的主要原因。另外，比較有趣的是校方與該地政府的“Fremde werden Freunde”合作計畫，一如字面上之意思，目的是希望互相疏離的外籍學生和當地居民能因此有所連結。喬棋在申請了這項計畫之後，被分配到一戶德國重組家庭，媽媽是數學老師，爸爸白天以卡車司機為業，下班後化身搖滾樂迷，兩人見面第一次見面說話便是爸爸 Henry 問她要不要一起去外頭抽菸、喝杯啤酒。喬棋也因而親身體驗到德國搖滾樂的現場表演，以及與德國人一起慶祝聖誕節。

除了這些特地為外籍學生舉辦的社交活動之外，大多時間交友的機會來自樓友、室友或是朋友舉辦的 Party，有時主辦人會空出自己的房間作為跳舞的場地，宿舍的其他空間則讓參與者聊天、喝酒、遊戲甚或休息。雖然 Pub 是相形之下能夠較快速認識新朋友的場合，但通常大家只純粹地享受音樂、跳舞，幾乎沒有太多空隙能夠深談，再加上入場費、酒水對學生而言仍是一筆花費，因此久了便成為偶一為之，朋友之間反而更喜歡各自攜帶酒食、聚在家中一起聊天。

在 Erfurt 交換期間，喬棋認識的人多半來自東歐、俄羅斯，一群人後來甚至發起了每週一次的 international cooking，也就是每週都會有一個人負責料理自己國家的食物，並邀請大家一同晚餐，透過飲食認識文化、國家和民族。其中，令喬棋印象深刻的是一次由俄羅斯朋友張羅的聚餐，類似台灣煎餃的俄羅斯煎餃沾特製酸奶、搭配一口酸黃瓜，如此熟悉卻又新奇的飲食經驗是她從來沒有經驗過的。

交換暨校友專欄

那麼和德國人的交流呢？德國有一項特殊的傳統活動“Stammtisch”。在人口較少的鄉下地方，每天晚上居民會固定前往當地的餐廳或者酒吧，圍繞著長桌一起喝酒聊天，如今Stammtisch仍乘載重要的社交功能，即便是年輕的學生之間也依然維持這個習慣。不過，根據大部分今年剛結束交換的朋友們的經驗，不管是同學或室友關係的德國人，最初大多保持一個友善而禮貌的距離，除非對亞洲文化非常有興趣，不然自己必須主動一點與對方搭話閒聊，才能漸漸地熟識、變成朋友。



交換暨校友專欄

99 級西文組 莊悅琦 / 採訪編輯 王玥婷

哈恩 (Jaén) 是西班牙中南部安達盧西亞 (Andalucía) 自治區哈恩省的省會，同時也是世界橄欖油的發源地，素有「橄欖油之都」之稱，莊悅琦學姊交換的學校正是位於哈恩省的哈恩大學，因為曾經短暫到過 Málaga 一個月，喜歡上西班牙南部的溫暖氣候，於是選擇了哈恩大學做為交換學校。在生活上，除了飲食習慣不同有些不習慣，其他大都可以適應。

哈恩雖是較小的城市，治安卻相較於其他大城市來的好。哈恩當地也可以看到西班牙之名的鬥牛，不過學姐提醒要去看的人要有心裡準備，也要小心一些反鬥牛的人會找麻煩。

在哈恩大學交換期間，莊悅琦學姊在課業學習上印象最深刻的是修習一門西文翻譯技巧，課程內容主要是練習文章的翻譯，包含英翻西和西翻英，並且把基本的翻譯理論套用進去，學姐提到，翻譯課的老師很有耐心，學生的程度也算好，教材生活化卻不會過於簡單，因此十分推薦給想往翻譯領域發展的學弟妹。此外，哈恩大學會提供免費的西文課，除了西文的教授外也包含了文化課程。如果想要結交很多朋友，選擇英文授課能夠認識到所有的國際學生，相反的，西文授課就比較有限。

除了課業學習，他也會利用課餘時間到處旅行，親身體驗各地的文化、品嚐當地的美食。這一年間，莊悅琦學姐主要到西班牙南部城市旅行，整個 Andalucía 都去玩了一遍，其中最喜歡的是擁有著名景點的 Sevilla 和 Granada。Sevilla 擁有世界最大的哥德式教堂 Catedral，而發現新大陸的航海家哥倫布的棺槨，就在這座教堂裡頭；Granada 則是西班牙最後的回教王朝的所在地，因此處處可見充滿回教氣息的建築與藝術。學姐提到，這裡除了有著名景點外，當地的人也比較親切。西班牙雖然是天主教國家，但是他們有些小節日和台灣還有一點相似，有一些甚至像是抬轎的感覺。除了在西班牙當地旅行，莊悅琦學姊的足跡還踏遍了另外五個國家，包括德國、法國、義大利、比利時和葡萄牙。如果擔心預算，學姐推薦可以到葡萄牙旅行，因為機票便宜，住宿平均一晚 10-15 歐就可以找到青年旅館。

出外旅遊肯定不能錯過在地美食！像是西班牙著名的 paella、jamón con aceite，搭配啤酒或 sangría，而且價格也很親民。學姊特別推薦一種叫「tinto de verano」的調酒，是用紅酒和雪碧混合，酒精濃度不高，很適合擔心酒量不好的人。

| 交換暨校友專欄

莊悅琦學姊最後對西文組的學弟妹有小提醒，就是剛到西班牙，語言能力可能會小小受挫，畢竟在台灣我們講西文的機會有限，歐洲人特別是義大利人學習西文的優勢比我們多太多了！也不用和他們硬比，因為我們文法一定是最強地！也不必覺得太傷心啦！要想好交換的這一年是要玩樂還是要讀書，玩樂的時間一定有，喜歡 party 的話有超多機會。如果要讀書的話就要認真讀，因為學習的成效是取決於自己的定性。

